**CURRICULUM VITAE – VICTOR ZAMORANO – TRANSLATOR**

******

Victor Zamorano Blanco

Ponferrada (Spain), 29/12/1980

+34 665818329

[vidazabl@hotmail.com](mailto:vidazabl@hotmail.com)

Skype: victor.zamorano.blanco

<http://www.proz.com/translator/2457539>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member213256.htm>

***MOTHERTONGUE***

Spanish (Spain)

***LANGUAGE COMBINATIONS (PAIRS)***

FR>ES TFC Alliance Française C2. Five years living in France.

EN>ES Cambridge University Preliminary B2. Six months living in England.

PT>ES Celpe-Bras B1. One year living in Brazil.

***EXPERTISE AREAS*** (2.000-2.500 words/day)

Academic and scientific texts (social sciences), narrative (fiction and non-fiction), product description, subtitling (TV series and shows), tourism, web general contents, technical and legal documents (construction solicitations, medical consents, renting contracts, collaboration agreements).

***RELATED JOB EXPERIENCE***

- **EN>ES**

* *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [scientific article], 2500 words (Brazilian Studies Centre - USAL).
* *A regular Dutch fort in New Holland* [scientific article], 5300 words (CEB - USAL).
* Online content 400 words (IC Contenidos).
* Online content 2000 words (Solaika srl).
* Online commercial brochure, 500 words (The Turf Store).
* Medical legal forms and consents, 1000 words (Jewish Family Services).
* Blog articles, 19400 words (Spotahome).
* Internal documentation (translation and team coordination), 10000 words (Tellus Nova).
* *Legal Disclaimer*, edition and proofreading [private client], 1300 words (NK Langa).
* Subtitling, general contents, 8 minutes (REV).
* Pet product descriptions, 1050 words (Tuff Pets).
* Technology product descriptions, 2000 words (CGO).

- **FR>ES**

* *Construction d’un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [technical legal document], 12000 words (private client).
* *Pour les initiés uniquement* [novella], 12100 words (Intragap Language Services).
* *FAQ y Villes* [online content], 3500 words (ClubShuttle).
* *Berylbrown.com* [website], 1500 words (OnTheGoSystems).
* Subtitling FR>ES [series, documentaries, TV programs], 1080 minutes (Eclair Média).
* *Meurtre en 50 nuances de gris* [novella], 11100 words (Babelcube).
* Social sciences articles (text, abstract, metadata), translation and edition, 93000 words (Cadenza Academic Translations).

- **PT>ES**

* *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [scientific monography]. 16000 words (CEB-USAL).
* *Requerimentos* [legal texts]. 1100 words [undisclosed client].
* *A menina que pensava* [children’s poem], 600 words (private client).

**-Transcriptions (+4300 minutes)**

* Short audio messaging FR>FR [general], 20 hours (Sigma Technologies).
* Short audio messaging ES>ES [general], 50 hours (Sigma Technologies).
* TV programs FR>FR [news], 123 minutes (Green Crescent).
* Interviews ES>ES [Audit, research], 78 minutes (VoxTAB).

***OTHER RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE***

• 02/2020: Transcriptor ES>ES, Voxtab (audit interview, 30 min.).

• 12/2019: Transcriptor FR>FR, Green Crescent (TV programs, 140 min.).

• 09/2017 – now: Freelance tourist guide. English and French (nº 03458 - Junta de Andalucía). The Best Day, Mediterranean Unique Experience, private clients (Cartagena).

• 09/2013-now: Freelance writer, web content creator, proofreader, copywriter (educational online contents, blogging, product descriptions).

• 03/2017-04/2017: Transcriptor and proofreader FR>FR, Sigma Technologies (short audio messages, 1200 min.).

• 11/2014-04/2015: Collaborator (library management, academic publication editor, projects and expositions management, radio program scripts), CEB - USAL.

• 08/2010 and 08/2011: Spanish teacher (French students), Academia Linguatur (Salamanca).

• 01-05/2008: Assistant manager, St. John's University DTW Program (Salamanca).

• 07/2007-06/2009: Training research personnel and assistant professor, University of Salamanca (Salamanca).

***PROOFREADING***

*- Políticas públicas, elites económicas y discursos regionalistas en el Estado de Pará en tiempos de dictadura y Nova República* [scientific essay]. 9500 words (Centro de Estudios Brasileños - USAL).

*- Estado e Iglesia: aliados y adversarios del siglo XIX* [scientific essay]. 7600 words (CEB - USAL).

- *Historia de Brasil. Una interpretación* [scientific monography]. 322100 words (CEB - USAL).

- *En busca del paraíso: la emigración española a Brasil* [scientific essay]. 6300 words (CEB - USAL).

- *Revista de Estudios Brasileños*, nº2 [scientific publication, Spanish papers]. 27500 words (CEB - USAL). Layout (InDesign).

*- Puentes y pasos sobre el río Sil* [non published book], 79600 words (private client).

- Online contents [NDA]. 16600 words (Edit-place.com).

- Peer review (CLIO-História, Anuario de Historia Regional y de las Fronteras).

***EDITION***

*- Técnico superior en prevención de riesgos profesionales CEAC.* Multiactiva Creación y Servicios Editoriales.

- *Módulos de formación de trabajadores.* IRIF Interactiva – Ed. Graó.

***ACADEMICS***

- 10/1998-06/2002: Degree in History, University of Salamanca (Social History).

- 01/2004-06/2005: Diploma of Brazilian Studies.

- History Ph.D. University of Salamanca. Title: *De agentes del progreso a elementos del desorden: inmigrantes españoles y exclusión social en Río de Janeiro (1880-1930).* June 2010.

***IT SKILLS***

• Windows.

• Office, Open Office.

• CAT-tools: Memsource, Transit, OmegaT.

• Subtitling tools: Ayato.

• CMS: Wordpress, Drupal, Ghost.

• Others: InDesign, Photoshop, FileMaker.